

# HR 80



**Thermostat  
électronique de radiateur**

**Regolatore da radiatore**

**Termostato de radiador**

**Instructions de montage et d'utilisation**  
**Istruzioni di montaggio e per l'uso**  
**Instrucciones de montaje y de manejo**

Il s'agit d'un document produit hérité pris en charge par Resideo. Il n'est plus fabriqué.

F

## 1 Vue d'ensemble et application

Le thermostat électronique de radiateur HR 80 est un composant du système de régulation de zone. Il peut être monté sur la plupart des vannes thermostatiques de radiateurs. Son installation s'effectue sans vidange de l'installation et sans câblage.

Vous pouvez modifier la température ambiante souhaitée soit:

- à la main avec la molette de réglage sur le bloc de régulation du thermostat électronique de radiateur
- avec l'unité de commande centrale

### 1.1 Contenu du système (Fig. A)

1 Bloc de régulation	4 Piles
2 Tête de vanne	5 Adaptateur Caleffi
3 Adaptateur Danfoss RA	

### 1.2 Éléments de commande et affichage (Fig. B, C)

1 Ecran: affiche la température de consigne (souhaitée) actuelle et d'autre informations sur l'état du système.	4 Symbole de séparation du bloc de régulation et de la tête de vanne.
2 Molette de réglage sur le bloc de régulation: permet une dérogation manuelle de la température souhaitée.	5 Température de consigne souhaitée.
3 Symbole de transmission RF à l'unité de commande centrale.	6 Symbole de la valeur réelle venant de l'unité de commande centrale (option).

### 2 Montage

- Enlever l'ancienne tête thermostatique.

#### 2.1 Placer/changer les piles (Fig. D)

- Ouvrir le compartiment à piles (Fig. D).
- Retirer les piles échéantes, enlever les piles déchargées.

 Ne pas jeter les piles déchargées avec les ordures domestiques, mais mettre dans un endroit prévu à cet effet.

 Toujours remplacer les deux piles. Utiliser uniquement des piles 1,5-V alkaline de type LR06-AA.

► Placer les nouvelles piles dans le compartiment à piles. Veiller à ce que la polarité soit correcte!

► Fermer le compartiment à piles.

 Lorsqu'on remplace les piles après une reconnaissance réussie, **5YnL** apparaît à l'écran (voir chap. 2.5).

#### 2.2 Séparer le bloc de régulation de la tête de vanne (Fig. E, F)

► Tourner la pointe des clips de verrouillage (1) vers le haut pour déverrouiller l'ensemble (Fig. E).

► Séparer le bloc de régulation et la tête de vanne (Fig. F).

#### 2.3 Monter la tête de vanne (Fig. G, H, I)

 Les vannes Honeywell-Braukmann, MNG, Heimeier, Junkers, Landis & Gyr 'Duogyr' ne requièrent pas d'adaptateur. Adaptateur pour vannes Oventrop, Danfoss, Herz et Vaillant, voir chap. 4 (au verso).

► Tourner la molette de réglage (3) de la tête de vanne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que la butée (1) de la molette de réglage se trouve contre la butée (2) du boîtier (Fig. G).

► Faire glisser la tête de vanne sur la vanne thermostatique de radiateur (Fig. H).

► Faire glisser l'écouvloir moleté métallique sur le filet de la vanne thermostatique de radiateur (Fig. I).

**Honeywell GmbH**  
Böblinger Straße 17  
71101 Schönaich, Germany  
Tel.: (+49) (0) 7031 637 01  
Fax: (+49) (0) 7031 637 493  
http://europe.hbc.honeywell.com

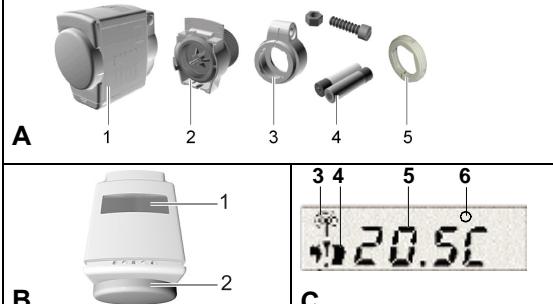
Par la présente Honeywell Inc. déclare que ce régulateur pour radiateur est conforme aux exigences essentielles et aux autres dispositions pertinentes de la directive 1999/5/CE. Le certificat de conformité peut être obtenu auprès du fabricant.  
Note concernant les pays ne relevant pas de la CEE: L'utilisation de ce produit est uniquement possible dans le cas où les bandes de fréquences 433MHz &/ou 868MHz sont approuvées dans le cadre de cette application.  
Con la presente Honeywell inc. dichiara che questo regolatore da radiatore è conforme ai requisiti essenziali ed alle altre disposizioni della Direttiva 1999/5/CE. La dichiarazione di conformità del prodotto può essere chiesta dal costruttore.  
Nota per gli Stati non-CE: l'uso di questo prodotto è ammesso solo se la banda di frequenza di 433 MHz e/o 868 MHz è approvata per questa applicazione.  
Por la presente Honeywell Inc., declara que este controlador de radiador cumple los requerimientos esenciales y otras disposiciones relevantes de la Directiva 1999/5/EC. La declaración de conformidad del producto se puede pedir al fabricante.  
Países fuera de la CE. Nota: El uso de este producto está sólo permitido si la frecuencia de 433 MHz y/o 868 MHz está aprobada para esta aplicación.  
The right is reserved to make modifications. This document replaces all previous publications.

DIN EN ISO  
9001/14001



CE

MU2H-0300 GE51R0505A



► Serrer à fond l'écrou moleté métallique sans outil (Fig. I).  
**CONSEIL:** Le plus facile pour contrôler le montage correct de la tête de vanne est lorsque le chauffage central est enclenché. Le radiateur devient chaud si la tête de vanne est correctement montée (molette de réglage en butée à gauche).

#### 2.4 Reconnaissance du HR 80 avec l'unité de commande (Fig. J)

 Le thermostat électronique de radiateur HR 80 communique par radio-fréquence avec l'unité de commande centrale.

**Attention!** ► Lors du choix du lieu de fonctionnement, veiller à rester à distance d'environ 1-2 m d'appareils radioélectriques tels qu'écoutettes radio, téléphones sans fil à la norme DECT, etc.

Les composants du système de régulation de zone doivent être affectés à l'unité de commande centrale lors de la mise en service. Ce processus est appelé reconnaissance.

 D'abord lire toutes les étapes pour cette phase de reconnaissance, puis l'exécuter. Le mode de reconnaissance reste actif sur le thermostat électronique de radiateur HR 80 pendant maximum 4 minutes.

► Amener le bloc de régulation à proximité de la tête de vanne thermostatique correspondante.

► Appuyer sur la touche reconnaissance (1, Fig. J) pour environ une seconde et ensuite la relâcher.

*Lorsqu'on relâche la touche reconnaissance, le symbole  clignote et le numéro de version du logiciel est affiché pendant 30 secondes.*

Si plusieurs thermostats électroniques de radiateur doivent être commandés en parallèle dans une même zone:

► Appuyer successivement sur la touche reconnaissance de chaque thermostat électronique de radiateur.

► Activer le mode reconnaissance sur l'unité de commande centrale (voir guide d'installation de l'unité de commande centrale).

*Pendant la phase de reconnaissance, le symbole  indiquant que ce mode est affiché en continu à l'écran du thermostat électronique de radiateur. L'affichage suivant apparaît: 5YnL.*

Le thermostat électronique de radiateur reçoit maintenant les informations relatives à la communication de l'unité de commande centrale. Ce processus peut durer jusqu'à 4 minutes.

 **Echec de la reconnaissance** La reconnaissance a échoué si le symbole  s'éteint. Procéder alors aux mesures suivantes:

► Eloigner les appareils gênants ou faisant écran, p. ex. casque d'écoute sans fil, téléphones sans fil, haut-parleurs, commande d'ouverture de porte de garage, etc.

► Répéter la phase de reconnaissance.

 Si le symbole  s'éteint en fonctionnement normal, une nouvelle phase de reconnaissance n'est pas nécessaire. Les piles de l'unité de commande centrale sont peut-être déchargées. Après un changement de pile, le HR 80 sera automatiquement synchronisé.

*La température de consigne du thermostat électronique de radiateur est automatiquement réglée sur 20 °C.*

► Tourner la molette de réglage (3) de la tête de vanne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que la butée (1) de la molette de réglage se trouve contre la butée (2) du boîtier (Fig. G).

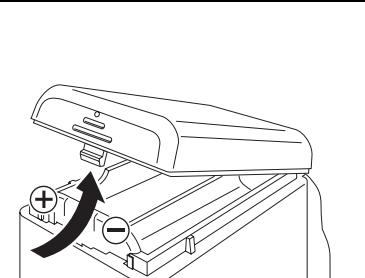
► Faire glisser la tête de vanne sur la vanne thermostatique de radiateur (Fig. H).

► Faire glisser l'écouvloir moleté métallique sur le filet de la vanne thermostatique de radiateur (Fig. I).

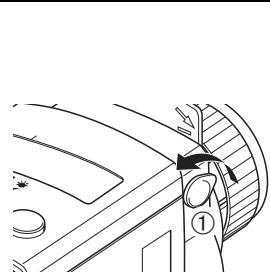
DIN EN ISO  
9001/14001



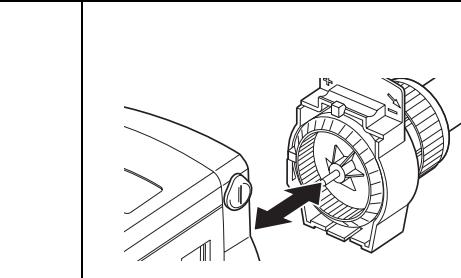
CE



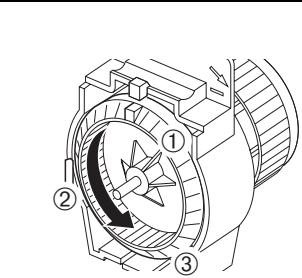
D



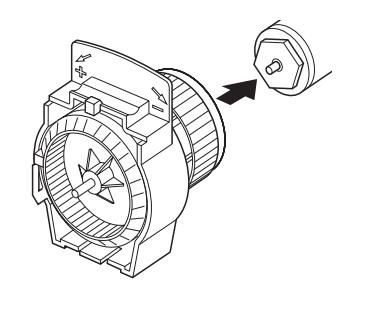
E



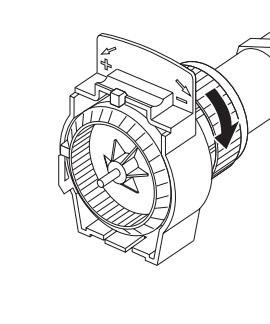
F



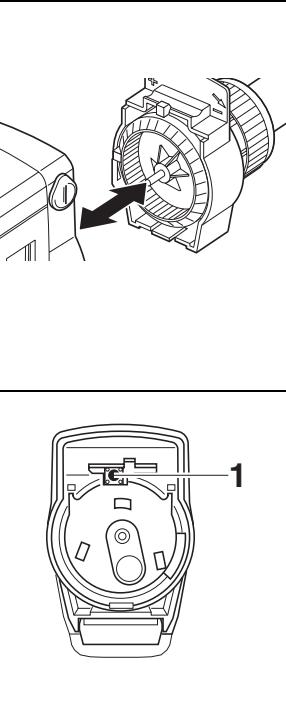
G



H



I



J

Questo documento fa riferimento ad un dispositivo legacy non più in produzione.

Este es un documento sobre un producto heredado cuyo soporte es dado por Resideo. Ya no se fabrica.

 **1 Panoramica ed uso**  
Il regolatore del radiatore HR 80 è un componente del sistema di regolazione monambiente e può essere montato su tutte le normali valvole di radiatore. Non si formano macchie di sporco o di calcare.

La temperatura può essere modificata ...

- manualmente agendo sulla manopola dell'elemento di comando del regolatore del radiatore
- con l'unità di comando centralizzato

#### 1.1 Materiale fornito (fig. A)

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| 1 Elemento di comando   | 4 Batterie           |
| 2 Attacco della valvola | 5 Adattatore Caleffi |
| 3 Adattatore Danfoss RA |                      |

#### 1.2 Elementi di comando e display (fig. B e C)

- |  |   |
|--|---|
| 1 Display: indica la temperatura attualmente impostata e le informazioni sull'apparecchio. | 4 Simbolo per la separazione dell'elemento di comando e l'attacco della valvola.              |
| 2 Manopola dell'elemento di comando: consente la regolazione manuale della temperatura.    | 5 Temperatura nominale  |
| 3 Simbolo indicante il collegamento con l'unità di comando centralizzato.                  | 6 Simbolo per il valore effettivo proveniente dall'unità di comando centralizzato (optional). |

Prima di poter mettere in funzione nuovi componenti del sistema di regolazione, deve essere effettuata l'assegnazione all'unità di comando centralizzato. Questo processo viene chiamato "Teach-in".

 Prima leggere e poi eseguire tutte le operazioni necessarie per il teach-in. Il modo operativo di teach-in resta attivo sul regolatore del radiatore per max. 4 minuti.

► Portare l'elemento di comando nelle immediate vicinanze del relativo attacco della valvola.

► Premere e tenere premuto il tasto di teach-in (1, fig. J) per un secondo.

*Rilasciando inizia a lampeggiare il simbolo  ed il numero di versione del software viene visualizzato per 30 secondi.*

Se in un locale si devono controllare simultaneamente più regolatori per radiatori:

► Premere in successione i tasti di teach-in di tutti i regolatori.

► Attivare il teach-in sull'unità di comando centralizzato (vedi le istruzioni per l'uso dell'unità di comando centralizzata).

*Durante il teach-in, il display del regolatore del radiatore visualizza costantemente il simbolo . Compare la scritta: 5YnL.*

Il regolatore del radiatore riceve dati dall'unità di comando centralizzata. Questo processo può durare anche 4 minuti.

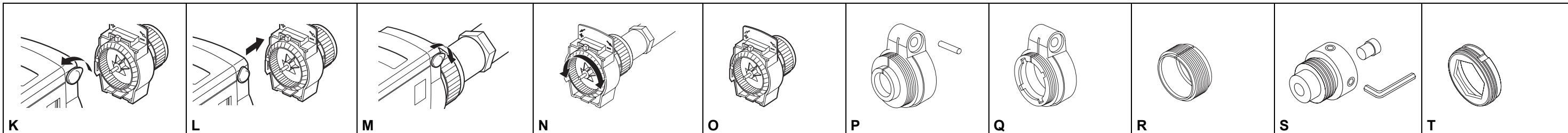
 **Teach-in fallito** Il teach-in è fallito se il simbolo  scompare. Adottare i seguenti provvedimenti:

► Allontanare gli apparecchi di disturbo/schermatura, ad esempio cuffie radio, telefoni cordless, altoparlanti, apparecchio per aprire il portone del garage, ecc.

► Ripetere il teach-in.

 Se nel modo operativo normale scompare il simbolo , non è necessario ripetere il teach-in. Probabilmente le batterie dell'unità di comando centralizzato sono scariche. Dopo la sostituzione delle batterie, l'HR 80 viene risincronizzato automaticamente.

*La temperatura sul regolatore del radiatore viene impostata automaticamente su 20 °C.</*



## F

### 2.5 Terminer le montage du HR 80 (Fig. K, L, M)

► Tourner les clips de fixation du bloc de régulation jusqu'à ce que la pointe soit orientée vers le haut (Fig. K).

*Le verrouillage de la tête de vanne s'ouvre.*

► Faire glisser le bloc de régulation sur la tête de vanne (Fig. L).

► Tourner à nouveau le clips de fixation sur le côté (Fig. M).

*Le bloc de régulation et la tête de vanne sont solidement assemblés. A l'écran de l'HR 80, le symbole s'éteint. Le régulateur de radiateur est maintenant prêt à fonctionner.*

### 2.6 Monter le thermostat électronique de radiateur sur une autre vanne thermostatique

Avant de visser le thermostat sur une autre vanne thermostatique:

► Séparer la tête de vanne du bloc de régulation.

► Monter la tête de vanne comme décrit au chap. 2.3.

## 3 Commande

**i** Chaque modification locale de la température de consigne reste valable aussi longtemps qu'elle n'est pas automatiquement écrasée par un programme de temporisation.

La température de consigne est gérée par l'unité de commande. Aucune programmation horaire ne sera faite sur le HR 80. Vous trouverez des explications détaillées dans le guide d'installation de l'unité de commande centrale.

### 3.1 Modifier temporairement la température de consigne avec la molette de réglage

► Tourner la molette de réglage du HR 80 jusqu'à ce la température de consigne désirée apparaîsse à l'écran (5-30 °C). Cette valeur sera active jusqu'au prochain point de commutation du programme horaire.

**i** La plage pour la température de consigne (plage standard 5-30 °C) peut être limitée avec l'unité de commande centrale.

Pour ouvrir ou fermer entièrement la vanne de chauffage:

► Tourner la molette de réglage jusqu'à ce que «OFF» (fermée) ou «ON» (ouverte) apparaîsse à l'écran. (Si des limites de température sont définies, «ON»/«OFF» n'est pas affiché.)

### 3.2 Changement de pile

Si apparaît à l'écran, les deux piles doivent être remplacées (voir chap. 2.1).

**i** Si les piles sont trop faibles, le thermostat électronique de radiateur ouvre entièrement la vanne de radiateur.

**i** Si les piles sont remplacées après une reconnaissance réussie, l'affichage apparaît.

*Le thermostat électronique de radiateur attend les informations provenant de l'unité de commande centrale.*

### 3.3 Commande de secours lorsque les piles sont déchargées (Fig. E, F, N)

► Séparer le bloc de régulation de la tête de vanne (Fig. E et F).

► Ouvrir la vanne thermostatique de radiateur manuellement avec la molette de réglage de la tête de vanne (dans le sens du signe «+») ou la fermer (dans le sens du signe «-») (Fig. N).

## 4 Fonctions automatiques

### 4.1 Fonction fenêtre

Si vous ouvrez une fenêtre et que la température diminue fortement en peu de temps de ce fait, le régulateur de radiateur ferme la vanne de chauffage afin d'économiser l'énergie. A l'écran apparaît le message .

Lorsque la température remonte, au plus tard après 30 minutes, le thermostat électronique de radiateur reprend le fonctionnement normal.

La fonction de fenêtre peut être désactivée sur l'unité de commande centrale.

### 4.2 Protection contre le blocage de la vanne thermostatique

Si la vanne n'est pas ouverte au moins une fois entièrement dans une période de 2 semaines, la vanne est brièvement ouverte et refermée. Ceci évite que la vanne ne se bloque à cause du tartrage. A l'écran apparaît . Le cycle de 2 semaines commence au moment où la commande a été placée sur la tête de vanne.

### 4.3 Protection contre le gel

Si la température descend en dessous de 5 °C, le HR 80 va réguler sur une température ambiante de 5 °C constante.

La valeur de protection contre le gel peut être modifiée sur l'unité de commande centrale (la valeur standard est de 5 °C).

**i** La protection contre le gel ne fonctionne pas si les piles sont déchargées ou si le bloc de régulation est démonté.

### 5 Modes de fonctionnement Def (réglage standard) et Full

Pour commuter entre les deux modes de fonctionnement, appuyer sur la touche reconnaissance (1, Fig. J), jusqu'à ce que le mode de fonctionnement respectif apparaisse à l'écran.

#### 5.1 Mode de fonctionnement Def (réglage standard)

Le régulateur HR 80 fonctionne avec la course de vanne optimale qui est nécessaire pour la régulation de température ambiante.

#### 5.2 Mode de fonctionnement Full

Lorsque la course entière de la vanne doit être utilisée ou si la vanne ne se ferme pas entièrement, vous devez mettre le régulateur HR 80 dans le mode de fonctionnement FULL.

**i** Dans le mode de fonctionnement FULL, la durée de vie de la batterie est réduite.

### 6 Remettre le régulateur HR 80 aux réglages d'usine

► Séparer le bloc de commande de la tête de vanne (Fig. E et F).

► Enlever les piles.

► Maintenir la touche reconnaissance enfoncée et replacer les piles.

► Relier le bloc de commande et la tête de vanne (Fig. K, L et M).

### 7 Message d'état E3

Si le symbole apparaît à l'écran, le moteur du régulateur HR 80 ne peut plus se déplacer.

### 8 Montage d'appareils ou pièces optionnelles

Les adaptateurs/les têtes de vannes suivants sont disponibles pour les vannes Oventrop, Herz, Danfoss, Vaillant et Caleffi:

Type de tête de vanne	Désignation de commande
Oventrop HU 01 (Fig. N) (écrou moleté M30x1)	HU 01
Herz HU 02 (Fig. O) (écrou moleté M28)	HU 02
Type d'adaptateur	
Kit d'adaptation Danfoss EVA 1-Danfoss (Fig. P) RAV (gris) (Fig. Q) RA (blanc) (Fig. R) RAVL (noir)	(livré avec le kit)
Adaptateur Vaillant EHA 1VAI (Fig. S)	
Caleffi (Fig. T)	(livré avec le kit)

### 8.1 Monter l'adaptateur

► Sélectionner l'adaptateur nécessaire.

► Écarter le système de fixation de l'adaptateur et le faire glisser jusqu'à la butée sur la vanne. Tourner-le jusqu'à ce qu'il se verrouille de manière perceptible.

Si l'adaptateur comporte une vis de fixation:

► Serrer l'adaptateur à l'aide de cette vis.

### 9 Mode test (uniquement pour installateurs)

Le mode test permet de contrôler la liaison radio-fréquence entre le HR 80 et l'unité de commande centrale.

► Séparer le bloc de régulation de la tête de vanne (voir chap. 2.2, Fig. F).

► Tourner la molette de réglage jusqu'à ce que (ouvert) apparaîsse à l'écran.

► Tourner la molette de réglage de deux tours entiers supplémentaires (720°).

A l'écran apparaît . Le mode test est activé. Le thermostat électronique de radiateur envoie un message de test à un boîtier récepteur (p. ex. HC60ng).

► Appuyer sur la touche reconnaissance.

Le HR 80 est prêt à la réception pour un message test de l'unité de commande centrale. A l'écran, les deux premiers chiffres donnent le nombre de messages de test reçus, le chiffre le plus à droite indique l'intensité du signal (1=intensité du signal suffisante, 5=intensité du signal très bonne).

Pour sortir de ce mode test:

► Appuyer sur la touche reconnaissance pendant 5 sec. ou attendre 5 minutes ou enlever les piles et les remettre.

Le mode test est désactivé.

### 10 Directive WEEE 2002/96 EG

#### Loi sur les équipements électriques et électroniques

**X** Eliminer l'emballage et le produit dans un centre de recyclage approprié à la fin de la durée de vie du produit. Ne jetez pas le produit avec les ordures ménagères normales. N'incinérez pas le produit.

## I

### 2.5 Complétement du montage del regulatore del radiatore (fig. K, L e M)

► Rotare la leva di tenuta dell'elemento di comando portando la punta verso l'alto (fig. K).

*Il bloccaggio per l'attacco della valvola si apre.*

► Applicare l'elemento di comando sull'attacco della valvola (fig. L).

► Rotare la leva di tenuta con la punta in posizione orizzontale (fig. M).

*L'elemento di comando e l'attacco della valvola sono ora collegati definitivamente.*

*Dal display dell'HR 80 scompare il simbolo . Il regolatore del radiatore è ora pronto per entrare in funzione.*

### 2.6 Montaggio del regulatore del radiatore su un'altra valvola

Prima di avvitare il regulatore del radiatore su un'altra valvola:

► Separare l'attacco della valvola dall'elemento di comando.

► Montare l'attacco della valvola come descritto nel capitolo 2.3.

### 3 Funzionamento

**i** Ogni modifica locale della temperatura nominale resta attiva finché non viene sopraffatta automaticamente da un programma temporale.

La temperatura viene regolata ed impostata sull'unità di comando centralizzato. Per ulteriori dettagli consultare le istruzioni per l'uso dell'unità di comando centralizzato.

#### 3.1 Modifica della temperatura sulla manopola

► Rotare la manopola dell'elemento di comando finché il display non visualizza la temperatura richiesta (compresa tra 5 e 30 °C).

*Il campo della temperatura (intervallo standard 5-30 °C) può essere limitato sull'unità di comando centralizzato.*

#### 3.2 Sostituzione delle batterie

Quando sul display compare , è necessario sostituire le batterie (vedi cap. 2.1).

**i** Se le batterie sono quasi esaurite, il regolatore del radiatore apre completamente la valvola del radiatore.

**i** Se al termine del teach-in si sostituiscono le batterie, sul display compare .

*Il regolatore del radiatore attende dati dell'unità di comando centralizzato.*

#### 3.3 Regolazione di emergenza con batterie scariche (fig. E, F e N)

► Separare l'elemento di comando dall'attacco della valvola (fig. E e F).

► Aprire o chiudere la valvola del radiatore agendo sulla manipola dell'attacco della valvola rispettivamente nel verso del segno "+" o nel verso del segno "-" (fig. N).

### 4 Funzioni automatiche

#### 4.1 Funzione "finestra aperta"

Se viene aperta la finestra facendo abbassare fortemente la temperatura in un breve periodo di tempo, il regolatore chiude la valvola del radiatore per risparmiare energia. Il display visualizza il messaggio .

Al nuovo aumento della temperatura (tuttavia entro 30 minuti), il regolatore del radiatore ritorna a funzionare nel modo operativo normale.

La funzione di "finestra aperta" può essere disattivata sull'unità di comando centralizzato.

#### 4.2 Protezione dal bloccaggio della valvola

Se non viene aperta completamente almeno una volta entro 2 settimane, la valvola si apre per breve tempo e quindi si richiude. Ciò impedisce che la valvola si blochi. Il display visualizza in tal caso il messaggio .

Il ciclo di 2 settimane inizia dall'istante in cui l'elemento di comando viene collegato all'attacco della valvola.

#### 4.3 Protezione antigelo

Se la temperatura si abbassa sotto 5 °C, il regolatore del radiatore porta la valvola del radiatore su 5 °C costanti.

Sull'unità di comando centralizzato si può modificare il valore della protezione antigelo (valore standard: 5 °C).

Per disattivare il modo di manutenzione:

► Premere e tenere premuto il tasto di teach-in per 5 s o attendere 5 minuti, o togliere e ricollocare le batterie.

*Il modo di manutenzione è disattivato.*

### 10 Direttiva WEEE 2002/96 EG normativa inerente alle apparecchiature elettriche ed elettroniche

**X** La protezione antigelo non funziona se le batterie sono scariche o se l'elemento di comando è staccato.

Al termine del ciclo di test dell'unità di comando centralizzato:

*Il regolatore del radiatore è pronto alla ricezione di un messaggio di test dall'unità di comando centralizzato.*